

О методических принципах создания профессионально-ориентированного пособия по русскому языку для иностранных учащихся

© И. А. Антонова, И. А. Христиансен, 2003

Эпоха экстенсивной методики, когда цели обучения лежали в области языка и речи и поэтому оставались практически неизменными, а несколько поколений учащихся слушали учебные курсы и работали по учебникам, воспроизводящимся в неизменной форме, уходит в прошлое. Наступает эпоха динамичных целей обучения для дифференцированных и меняющихся контингентов учащихся, требующая постоянной «перенастройки» методических систем на базе гибких и адаптивных стратегий. Эффективность применения методики преподавания иностранных языков, и, в частности, преподавания русского языка как иностранного (РКИ), определяется целями, задачами и условиями обучения.

Иностранные учащиеся вузов России уже обладают знаниями и умениями базового уровня (основными представлениями о системе языка, навыками и умениями общаться на обиходно-бытовом уровне) и владеют русским языком в объеме первого сертификационного уровня. Какой метод должен быть заложен в основе профессионально-ориентированного пособия (ПОП) для занятий по русскому языку иностранцев, обучающихся на факультетах вузов России? Этот вопрос встал перед создателями пособия по русскому языку для иностранцев исторических факультетов. На наш взгляд, главной целью ПОП является обучение языку как средству письменного и устного общения на профессиональные темы. Основным методом при создании ПОП, предназначенного для учащихся вузов, представляется **сознательно-практический**, который возник в 60-е гг., был обоснован в работах Б. В. Беляева [3, 4] и получил широкое применение. Этот метод получил дальнейшее развитие в методике РКИ (например, Г. И. Рожкова, И. А. Зимняя, А. Н. Щукин, Л. П. Клобукова).

Психологическое обоснование теории сознательно-практического метода в современной методике дается с позиции трудов психологов Л. С. Выготского [5], А. Н. Леонтьева [11], А. Р. Лурии, П. Я. Гальперина [6], разработавших общую теорию обучения языку. Важное значение для концепции сознательно-практического метода имеет теория речевой деятельности, разработанная психологами школы Л. С. Выготского, и

теория поэтапного формирования умственных действий, получившая обоснование в работах П. Я. Гальперина.

Лингводидактическая концепция сознательно-практического метода базируется на лингвистических взглядах Л. В. Щербы [16]. Ученый выделял в общей совокупности языковых и речевых явлений три аспекта: язык, речь (речевое произведение) и речевую деятельность. Главное место среди названных аспектов отводилось речевой деятельности и связанным с нею процессам понимания и говорения. Взгляды Л. В. Щербы по этой проблеме с позиции теории речевой деятельности развили И. А. Зимняя и другие исследователи [8, 9, 11, 12, 14]. С нашей точки зрения, такой принцип разделения языкового материала следует проводить и в ПОП. Исходя из лингводидактической позиции Л. В. Щербы, можно отметить три направления в обучении русскому языку как иностранному при работе по сознательно-практическому методу: 1) **обучение языку** («языковой системе» в терминологии Л. В. Щербы), т. е. словарю и грамматике русского языка, которые используются в качестве средства общения (эта задача не занимает ведущее место в ПОП); 2) **обучение речи** – способам формирования и формулирования мыслей посредством языка в процессе общения; 3) **обучение речевой деятельности** – процессу общения, осуществляемому с помощью разных видов и форм речи (эта задача является главной в ПОП).

Эти направления требуют различных приемов обучения и видов упражнений. Обучение языку предполагает использование преимущественно языковых упражнений. Задания такого типа представлены в ПОП, но их задача вспомогательная – облегчить понимание научного текста, представить характерные и частотные модели научного стиля речи, а затем выработать у учащихся навыки употребления этих моделей в своем речевом произведении. Обучение речи и речевой деятельности, что и является главной целью преподавателя вуза, строится на материале главным образом творческих (речевых) упражнений. Занятия речевой деятельностью организуются с помощью большого количества речевой практики в разных видах деятельности, как **продуктивных (говорение, письмо), так и рецептивных (аудирование, чтение)** и формах речи (монологическая – диалогическая). Заданиям на развитие речевой деятельности в разных видах (например: *Примите участие в обсуждении проблемы на семинаре; Подготовьте сообщение на определенную тему*) в ПОП следует отводить ведущее место. На продвинутом этапе в качестве целевой установки выдвигается формирование умений монологического и диалогического высказывания для участия в коммуникации учебно-профессионального характера, а чтение и письмо рассматриваются как основные способы овладения языком специальности [9]. Дан-

ные направления взаимосвязаны и соотносятся друг с другом, реализуя положение лингвистики о единстве языка и речи.

Сознательно-практический метод во главу угла ставит практический путь обучения языку посредством осознания учащимися лексико-грамматических единиц, которые усваиваются в процессе речевой практики. Одной из важных методических проблем, связанных с характеристикой содержания обучения, является проблема отбора содержания обучения. Объектом обучения при практической направленности учебного процесса в сознательно-практическом методе являются такие языковые средства, которые дают возможность учащимся применять полученные знания для выражения собственных мыслей. И это определяет характер отбора языковых средств в целях обучения и методику их презентации на занятиях. В настоящее время такой отбор производится с учетом цели обучения на основе двух принципов. Первый принцип: **необходимость и достаточность содержания** для достижения поставленной цели обучения, т. е. предназначенный для обучения материал должен быть достаточным в рамках поставленной цели. Вторым принцип: **доступность содержания** обучения для его усвоения. Здесь речь идет об учете возможностей учащегося для усвоения отобранного для занятий материала [1]. Грамматический материал отбирается функционально, т. е. для выражения определенного содержания. В качестве единицы отбора используется модель предложения. В качестве грамматической единицы языка используется модель предложения. При отборе моделей в учебных целях не следует забывать, что потребности говорящего на продуктивном уровне отличаются от его потребностей на рецептивном уровне. Это положение соответствует высказываниям Л. В. Щербы об активной и пассивной грамматике: «Пассивная грамматика изучает функции, значения строевых элементов данного языка, исходя из их формы, т. е. внешней стороны. Активная грамматика учит употреблению этих форм» [15, 99]. Активная и пассивная грамматики различаются не только по характеру использования в речевой деятельности (продуктивная и рецептивная грамматика), но и по составу. Продуктивная речевая деятельность требует умения образовывать формы слов, составлять сочетания слов, предложения, объединять предложения в целое большое связное высказывание. Активная грамматика при представлении моделей идет от смысла к форме (ономасиологический подход). Таким образом, при создании ПОП **следует разграничивать материал, предназначенный для продуктивной или рецептивной речевой деятельности** (тексты определенного стиля – описание, повествование, рассуждение; тексты для чтения или для аудирования; тексты со строго отобранной лексикой и моделями предложений). Хотелось отметить, что на слух легче воспринимаются тексты повествовательного

характера, а для научного стиля более характерны тексты-описания, которые в начале курса лучше предлагать для чтения.

С позиции современного уровня развития методики РКИ главным и решающим фактором обучения иностранному языку следует считать практическую тренировку учащихся в иноязычноречевой деятельности. Овладением языком возможно при наличии автоматизированных речевых навыков, которые успешно образуются при 1) формировании навыка не в отрыве от речевой деятельности, а в потоке речи; 2) при осознании учащимися действий, которые лежат в основе навыка. В сознательно-практическом методе сообщению учащимся теоретических сведений об изучаемом языке отводится 15% времени, а отработке навыков речевой деятельности не менее 85% [12], в связи с этим можно отметить, что языковой материал не является ведущим и самодостаточным, а выступает как средство коммуникации.

В современной методике РКИ **коммуникативно-ориентированный подход** является одним из наиболее актуальных направлений. Цель при коммуникативно-ориентированном подходе заключается в овладении студентами-иностранцами русским языком как средством общения. Реализация этой цели обеспечивается: а) коммуникативной направленностью учебного процесса, в ходе которого осуществляется формирование речевых навыков и умений в 4-х видах деятельности (аудировании, говорении, письме, чтении); б) профессиональной направленностью учебного процесса (язык специальности). Иначе говоря, актуальной целью обучения является «овладение коммуникацией на иностранном языке» [2, 15]. Особенностью этого подхода является деятельностный характер обучения, который заключается в организации учебного процесса как учебной деятельности, направленной на постановку и решение учащимися конкретной учебной задачи. Личностно-деятельностный подход к обучению ориентирует занятия по языку на обучение общению, использование языка с целью обмена мыслями. Этот подход реализует основные требования к современному учебному процессу: коммуникативное поведение преподавателя на уроке, использование упражнений, максимально воссоздающих значимые для обучающихся ситуации общения, параллельное усвоение грамматической формы и ее функции в речи, учет индивидуальных особенностей учащегося при ведущей роли его личностного аспекта, ситуативность процесса обучения, рассматриваемого и как способ стимулирования речевой деятельности, и как условие развития речевых умений. Поскольку научить общаться на профессиональные темы является главной задачей ПОП, то многие задания имеют коммуникативный характер.

Списки речевых действий являются главным показателем коммуникативно-деятельностного подхода в обучении иностранному языку,

умение совершать речевые действия кодирования и декодирования сообщений означает владение коммуникативной деятельностью. В ПОП, имеющем задачу выработать у учащихся навыки в профессиональной сфере, коммуникативные задачи могут быть сформулированы, например, так: *Выразите согласие / несогласие с точкой зрения автора, употребив следующие модели; Выразите свою точку зрения, используя эти модели* и т. п. Список интенций, которые иностранный учащийся должен уметь вербально реализовывать в учебно-профессиональной сфере, приводится в Образовательном стандарте [7, 28-32]. Требованиями этого стандарта по языку специальности руководствовались создатели пособия для иностранцев исторических факультетов. Речевой материал представлен в содержании обучения речевыми образцами (типовыми фразами), темами и ситуациями общения, текстами. Темы для занятий отбираются в зависимости от сферы общения, в ПОП это учебно-профессиональная сфера. Для производства речевого действия определяется круг речевых образцов, характерных для функционирования в рамках избранной темы, ситуации и сферы общения. В содержание обучения РКИ входит не только владение языковым и речевым материалом, но и знание правил оперирования этим материалом, т. е. правил его образования и употребления в процессе общения. Как уже говорилось, для иностранных студентов нефилологического профиля знания о языке должны быть минимальными и достаточными для того, чтобы они могли успешно осуществлять речевую деятельность в рамках поставленных перед ними задач (слушание лекций, чтение научной литературы, написание рефератов, умение объясняться на иностранном языке в пределах научной и учебно-профессиональной сфер). Учебный материал представляет собой типологию материалов презентации, то есть текстотеку в широком смысле. Текстотека ориентирована на цели обучения, она служит стимулом для учебной коммуникации, показом и примером решения задач коммуникативного минимума, содержит фактический, речевой и лингвистический материал для решения этих задач [2, 46]. Например, при определении тематики, актуальной для исторических факультетов России, авторы пособия опирались на учебные Программы общих курсов исторического факультета МГУ [13]. В пособие включен исторический материал общего характера из «Истории Отечества» (этот курс предлагается всем учащимся на I курсе), важный для учащихся разных исторических специализаций, и из курса «Культура России», т. к. эта тема вызывает интерес иностранных учащихся (дополнительные тексты).

Языковой материал, предлагаемый в пособии, характерен для научного стиля (гуманитарный подстиль, подязык истории). В ПОП следует уделить особое внимание формированию **терминологической**

базы (специальные упражнения как языкового, так и речевого характера). Необходимо подчеркнуть, что при сознательно-практическом методе создание речевых навыков на иностранном языке рассматривается лишь как начальная стадия обучения, а цель состоит в приобретении речевых умений, обеспечивающих использование навыков в условиях реальной коммуникации. Ситуации реальной коммуникации на семинаре по определенной исторической теме представлены в пособии в конце каждого раздела (задания, относящиеся к части: *Давайте поговорим*).

В современной методике РКИ разработана проблема принципов обучения. Принципы обучения – это система исходных, основных требований к обучению и его компонентам – целям, содержанию, формам, методам, средствам обучения, выполнение которых обеспечивает необходимую эффективность [12, 15]. В настоящее время принципы обучения чаще всего классифицируют на основании базовых для методики наук. В связи с этим рассматривают четыре группы принципов: 1) **лингвистические** (системность, концентризм, разграничение явлений на уровне языка и речи, функциональность, стилистическая дифференциация, минимизация, ситуативно-тематическая организация материала, изучение лексики и грамматики на синтаксической основе); 2) **дидактические** (сознательность, наглядность, прочность, доступность, посильность, систематичность и последовательность, активность, коллективность, проблемность, развивающее обучение, креативность); 3) **психологические** (мотивация, поэтапное формирование знаний, навыков, умений, учет индивидуально-психологических особенностей личности учащихся); 4) **методические** (коммуникативность, учет особенностей родного языка, комплексность, устное опережение, взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности). Все принципы, входящие в перечисленные группы, тесно между собой связаны и образуют единую систему, обеспечивающую эффективность в целом. К числу ведущих в наши дни относится принцип коммуникативности, следование которому обеспечивает наибольшую эффективность занятий при установке на практическое овладение языком как средством общения. Принцип концентризма, например, предусматривает такой характер отбора и введения лексико-грамматического материала, при котором обеспечивается многократное обращение к уже изученному материалу с постепенным расширением и углублением его. Соблюдение этого принципа обуславливает: а) коммуникативность и высокую мотивированность обучения благодаря возможности для обучающихся участвовать в речевом общении уже на ранних этапах занятий; б) доступность, поскольку расположение концентров обеспечивает переход «от легкого к трудному», «от уже усвоенного к новому»; в) достаточность для построения высказывания в пределах тем и ситуаций, составляющих содержание концентра;

г) открытость, т. е. возможность расширения изученного ранее материала в соответствии с потребностями учащихся. Принцип функциональности заключается в том, что языковой материал в виде грамматических правил и моделей вводится с учетом содержания высказывания. В практическом курсе языка он находит выражение в рассмотрении формы и значения грамматического явления в их единстве. Функционально-смысловой подход определяет отбор и подачу грамматического материала в соответствии с содержанием высказывания, что находит отражение в следующих формулировках программного материала: выражение классификации лица, предмета, явления; выражение признака предмета и т. д. Выбор того или иного подхода к реализации принципа функциональности во многом определяется целями и задачами обучения.

В настоящее время **сознательно-практический метод** является одним из ведущих методов обучения в вузе в условиях языковой среды, при этом используется **коммуникативно-ориентированный подход**, лежащий в основе современного метода преподавания РКИ. Студенты вуза, уже выбравшие свою специальность, сознательно подходят к изучению иностранного языка, а задача преподавателя видится в обучении научному стилю речи, который можно применить для создания собственного речевого произведения учащегося на профессиональную тему и осуществления коммуникации в учебно-профессиональной сфере.

Л и т е р а т у р а

1. Арутюнов А. Р. Конструирование и экспертиза учебника. М., 1987.
2. Арутюнов А. Р. Коммуникативный интенсивный учебный курс РКИ для заданного контингента учащихся, М., 1989.
3. Беляев Б. В. Психологические вопросы усвоения лексики иностранного языка. М., 1964.
4. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М., 1965.
5. Выготский Л. С. Мышление и речь // Избранные психологические исследования. М., 1966.
6. Гальперин П. Я. Психология мышления и учение о поэтапном формировании умственных действий // Исследования мышления в советской психологии. М., 1966.
7. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. I и II уровни. Язык специальности. СПб.: Златоуст, 2000.
8. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку. М., 1989.
9. Клобукова Л. П. Обучение языку специальности. М.: Изд-во Моск.универ., 1987.
10. Клобукова Л. П. Лингвометодические основы обучения иностранных студентов-филологов гуманитарных факультетов речевому общению на профессиональные темы. М., 1995.
11. Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. М., 1970.
12. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов. / Под ред. А. Н. Щукина. М., 1990.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2003. - Вып. 25. — 200 с. ISBN 5-317-00843-3

13. Программы общих курсов исторического факультета МГУ. М.: Изд-во Моск.универ., 1998; М.: Изд-во Моск.универ., 2001.
14. Рожкова Г. И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. М., 1977.
15. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М., 1974.
16. Щерба Л. В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.